

N° 300.

FRANCE ET PAYS-BAS

Convention relative à la prolongation
du terme de l'échéance de rem-
boursement du crédit fourni par
les Pays-Bas à la France par la
Convention du 6 décembre 1918,
signée à La Haye le 16 avril 1921.

**FRANCE
AND THE NETHERLANDS**

Convention regarding the postpone-
ment of the date of maturity of
the loan advanced by the Nether-
lands to France by the Convention
of December 6, 1918, signed at
The Hague, April 16, 1921.

No. 300. — CONVENTION¹ ENTRE LA FRANCE ET LES PAYS-BAS, RELATIVE A LA PROLONGATION DU TERME DE L'ÉCHÉANCE DE REMBOURSEMENT DU CRÉDIT FOURNI PAR LES PAYS-BAS A LA FRANCE PAR LA CONVENTION DU 6 DÉCEMBRE 1918, SIGNÉE A LA HAYE LE 16 AVRIL 1921.

Texte officiel français communiqué par le Ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 8 août 1922.

Entre le GOUVERNEMENT ROYAL NÉERLANDAIS représenté à cet effet par son Excellence le Jonkheer H. A. Van KARNEBEEK, Ministre des Affaires étrangères de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, d'une part, et le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE représenté à cet effet par Son Excellence M. Charles BENOIST, envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République française, d'autre part, il a été convenu d'apporter les modifications suivantes dans la Convention du 6 décembre 1918 relative au crédit de 30 millions de florins fourni par les Pays-Bas à la France.

Article 1.

L'échéance du crédit ouvert par la Convention du 6 décembre 1918 est reportée au 1er avril 1927, le Consortium français conservant la faculté d'en effectuer le remboursement en partie ou en totalité, à toute époque antérieure, sous réserve d'un préavis d'un mois.

Article 2.

A partir du 1er avril 1921, le taux de l'intérêt servi par le Gouvernement français sur les montants réalisés de ce crédit sera porté à 6 %.

Article 3.

Si un remboursement, partiel ou total, intervient avant l'échéance, primitivement fixée au 1er avril 1922, le montant remboursé ne portera intérêt qu'à 5 % jusqu'au jour du remboursement et celui-ci s'effectuera sur les bases établies dans l'article 8 de la Convention du 6 décembre 1918.

Du 1er avril 1922 au 1er avril 1927, le remboursement se fera au pair.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à La Haye le 30 mai 1922.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 300. — CONVENTION² BETWEEN FRANCE AND THE NETHERLANDS REGARDING THE POSTPONEMENT OF THE DATE OF MATURITY OF THE LOAN ADVANCED BY THE NETHERLANDS TO FRANCE BY THE CONVENTION OF DECEMBER 6, 1918, SIGNED AT THE HAGUE, APRIL 16, 1921.

French official text communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this convention took place on August 8, 1922.

The ROYAL GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS, represented to that intent by His Excellency the Jonkheer H. A. VAN KARNEBEEK, Minister for Foreign Affairs of Her Majesty the Queen of the Netherlands, of the one part, and the GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, represented to that intent by His Excellency Monsieur Charles BENOIST, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the French Republic, of the other part, have agreed upon the following modifications in the Convention of December 6, 1918, concerning the credit of 30 million florins granted by the Netherlands to France.

Article 1.

The expiry of the credit opened by the Convention of December 6th, 1918, shall be postponed to April 1, 1927, but the French Consortium shall retain the right to carry out a partial or complete repayment at any earlier period, subject to one month's previous notice.

Article 2.

From April 1, 1921, the rate of interest to be paid by the French Government on the amount of this credit received shall be 6 per cent.

Article 3.

If a partial or total repayment takes place before the date of expiry originally fixed (April 1, 1922), the amount repaid shall only bear interest at 5 per cent up to the date of repayment, which shall be carried out according to the principles laid down in Article 8 of the Convention of December 6, 1918.

From April 1, 1922 to April 1, 1927, repayment shall be made at par.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at the Hague May 30, 1922.

Article 4.

Les billets à ordre ou traites prévus à l'article 5 de la convention susdite, seront rendus à la Succursale d'Amsterdam de la Banque de Paris et des Pays-Bas, le 1er avril 1921, contre paiement des intérêts échus à cette date et contre remise de nouveaux effets de commerce semblables et à échéance du 1er avril 1927.

Article 5.

Les obligations 5% du Trésor français, déposées à la Nederlandsche Bank à titre de garantie accessoire, seront à la même date du 1er avril 1921, remplacées titre pour titre par des obligations 6% du Trésor français libellées en florins remboursables le 1er avril 1927 et munies de douze coupons, semestriels aux échéances des 1er octobre et 1er avril ; la remise de ces obligations ne comportera pas pour le Gouvernement français de frais de Timbre nouveau.

Article 6.

Si « l'Institution néerlandaise », que s'est substituée le Gouvernement Royal néerlandais d'après l'article 2 de la Convention susdite, est mise en liquidation, tous les droits et engagements, qui découlent de la dite Convention pour cette Institution, passeront au Gouvernement Royal néerlandais, huit jours après qu'il aura été donné avis par le Gouvernement néerlandais et par « l'Institution néerlandaise » au Consortium français que « l'Institution » déjà nommée est mise en liquidation.

Article 7.

Cet accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à La Haye aussi rapidement que possible.

DISPOSITIONS FINALES

I. En tant que, dans l'Accord présent, on ne s'est pas écarté des dispositions de la Convention du 6 décembre 1918, ces dispositions restent en vigueur.

II. La présente Convention entrera en vigueur dès que M. le Ministre de France à La Haye aura présenté au Gouvernement Royal néerlandais les documents nécessaires indiquant que le Consortium français accepte les dispositions de cette Convention et dès que le Gouvernement Royal néerlandais aura remis à M. le Ministre de France à La Haye une déclaration de l'« Institution néerlandaise » visée à l'article 6 suivant laquelle cette société aussi accepte les dispositions de cette Convention.

III. L'article 15 de la Convention du 6 décembre 1918 est également applicable à l'égard du présent Accord.

Fait à La Haye, le seize avril mil neuf cent vingt et un en deux exemplaires, dont un a été remis au Représentant du Gouvernement Royal néerlandais et l'autre au Représentant du Gouvernement de la République française.

VAN KARNEBEEK.
CHARLES BENOIST.

Article 4.

The bills payable to order or drafts mentioned in Article 5 of the above-mentioned Convention shall be given up at the Amsterdam Branch of the Banque de Paris et des Pays-Bas on April 1, 1921, against payment of the interest due at that date and the deposit of other similar bills payable on April 1, 1927.

Article 5.

The 5 % French Treasury bonds deposited in the Nederlandsche Bank as additional security shall be replaced, bond for bond, on April 1, 1921, by 6 % French Treasury bonds drawn in florins, redeemable on April 1, 1927, and furnished with 12 half-yearly coupons for the periods ending October 1 and April 1; the deposit of these bonds shall not involve the French Government in any additional stamp duties.

Article 6.

If the Netherlands Institution, which the Royal Government of the Netherlands has deputed to represent it under Article 2 of the Convention, is put into liquidation, all rights and obligations devolving upon that Institution by the terms of the Convention shall pass to the Royal Government of the Netherlands, eight days after notice has been given to the French Consortium by the Government of the Netherlands and the Netherlands Institution that the Institution has been put into liquidation.

Article 7.

This agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

FINAL PROVISIONS.

I. The provisions of the Convention of December 6, 1918, shall continue in force except so far as the present agreement diverges from them.

II. The present agreement shall come into force as soon as the French Minister at The Hague shall have delivered to the Royal Government of the Netherlands the necessary documents showing that the French Consortium accepts the provisions of this agreement, and as soon as the Royal Government of the Netherlands shall also have delivered to the French Minister at The Hague a statement of acceptance of the provisions of this agreement by the Netherlands Institution mentioned in Article 6.

III. Article 15 of the Convention of December 6, 1918, shall also apply to the present agreement.

Done in duplicate at The Hague on the sixteenth day of April nineteen hundred and twenty-one, one copy being delivered to the Representative of the Royal Government of the Netherlands and the other to the Representative of the Government of the French Republic.

CHARLES BENOIST.
VAN KARNEBEEK.

